

Prólogos a Biblias latinas del siglo xvi

Este libro forma parte del Proyecto
PID2020-114729GB-I00, financiado por



1.^a edición, 2025

- © De la presente edición, José Manuel Cañas Reíllo
y Pablo Toribio Pérez
- © Guillermo Escolar Editor S.L.
Calle Princesa 31, planta 2, puerta 2
28008 Madrid
info@guillermoescolareditor.com
www.guillermoescolareditor.com

Diseño de cubierta: Javier Suárez

Maquetación: Equipo de Guillermo Escolar Editor

ISBN: 979-13-87789-35-0

Depósito legal: M-24659-2025

Impreso en España / Printed in Spain

Reservados todos los derechos. De acuerdo con lo dispuesto en el Código Penal, podrán ser castigados con penas de multa y privación de libertad quienes, sin la preceptiva autorización, reproduzcan o plagien, en todo o en parte, una obra literaria, artística o científica, fijada en cualquier tipo de soporte.

Prólogos a Biblias latinas del siglo XVI

**Edición de
José Manuel Cañas Reíllo y
Pablo Toribio Pérez**

**Guillermo
Escolar
E D I T O R
H i t o s**

Natalio Fernández Marcos
in memoriam

NOTA PRELIMINAR

Este libro se encuadra en el proyecto «Biblia latina e historiografía eclesiástica: edición y estudios de textos» (PID2020-114729GB-I00), financiado por el MICIU/AEI/10.13039/501100011033.

En la transcripción y traducción de los textos latinos han participado las siguientes personas: José Manuel Cañas Reíllo (prólogos n.º II, IV, VI-XI, XIV, XIX, XXIII, XXV, XXVII, XXX), Matilde Conde Salazar (IV, X, XIV), Florencia Cuadra García (I, XVI), José Francisco García Juan (XXVI), Antonio Martínez Molina (XVII), Helena Terrados González (III), Giancarlo Toloni (XIII, XX), Pablo Toribio Pérez (XII, XV, XVIII, XXIV, XXVIII, XXIX) y Kevin J. Zilverberg (V, XXI, XXII). Los editores del volumen e investigadores principales del proyecto, José Manuel Cañas Reíllo y Pablo Toribio Pérez, han revisado todas las transcripciones y traducciones, han añadido la mayor parte de las notas, así como todos los materiales adicionales, y son responsables del conjunto de la edición.

ABREVIATURAS

ANDERSEN – HENKEL

P. ANDERSEN – N. HENKEL (eds.),
Sebastian Brant (1457-1521). Europäisches Wissen in der Hand eines Intellektuellen der Frühen Neuzeit, Berlin-Boston, 2023.

AT

Antiguo Testamento.

BHS

Biblia Hebraica Stuttgartensia, quae antea cooperantibus A. ALT, O. EISSFELDT, P. KAHLE ediderat R. KITEL, Editio funditus renovata, Tertia editio emendata opera W. RUDOLPH et H.P. RÜGER, Stuttgart, 1987.

Biblia Sacra

Biblia Sacra iuxta Vulgatam versionem, ed. R. WEBER. *Editio tertia emendata quam paravit B. FISCHER*, con la colaboración de H. J. FREDE, J. GRIBOMONT, H.F.D. SPARKS, W. THIELE, Stuttgart, 1983.

Bibliotheca 2.1

Bibliotheca Sacra post Cl. Cl. V.V. Jacobi LE LONG et C. F. BOERNERI iteratas curas ordine disposita, emendata, suppleta, continuata ab Andrea Gottlieb MASCH, partis secundae de versionibus librorum sacrorum, volumen primum de versionibus orientalibus, Halae, Sumtibus Joannis Jac. Gebaueri, 1781.

Bibliotheca 2.3

Bibliotheca Sacra post Cl. Cl. V.V. Jacobi LE LONG et C. F. BOERNERI iteratas curas ordine disposita, emendata, suppleta,

- continuata ab Andrea Gottlieb MASCH,
partis secundae de versionibus librorum
sacrorum, volumen tertium de versionibus
Latinis, Halae, Sumtibus Joannis Jac.
Gebaueri, 1783 (pp. 1-352), 1785 (pp.
353-754, páginas con numeración conti-
nua, + pp. 1-82 apéndice).
- BPC Biblia Políglota Complutense: *Vetus
Testamentum multiplici lingua nunc
primo impressum*, 6 vols., Alcalá de
Henares, [Arnao Guillén de Brocar],
1514-1517.
- BPA Biblia Políglota de Amberes: *Biblia Sacra
Hebraice, Chaldaice, Graece & Latine*,
8 vols., Christoph. Plantinus Excud.
Antuerpiae, 1568-1572.
- BPP Biblia Políglota de París: *Biblia. 1.
Hebraica. 2. Samaritana. 3. Chaldaica. 4.
Graeca. 5. Syriaca. 6. Latina. 7. Arabica.
Quibus textus originales totius Scripturae
Sacrae quorum pars in editione Complu-
tensi deinde in Antuerpiensi regiis sumptu-
tibus extat, nunc integri, ex manuscrip-
tis toto fere orbe quaestis exemplaribus,
exhibitentur*, 9 vols., Lutetiae Parisiorum,
Excudebat Antonius Vitré, Regis, Regi-
nae Regentis & Cleri Gallicani Typo-
graphus, 1629-1645.
- BPL Biblia Políglota de Londres (o de Walton): *SS. Biblia Polyglotta Complectentia
Textus Originales Hebraicos cum Pentat.
Samarit.: Chaldaicos Graecos. Versionum-
que Antiquarum Samarit. Chaldaic. Lat.
Vulg. Aethiopic. Grec. Sept. Syriacae, Ara-
bicae, Persicae, Ex MSS antiquis undi-
que conquisitis optimisque exemplaribus
impressis summa fide collatis, Edidit Bri-
anus Waltonus S. T. D., [Londres, Tho-
mas Roycroft,], 1655-1657.*

ABREVIATURAS

- CAÑAS REÍLLO, *Targum* J. M. CAÑAS REÍLLO, «Traditions et traductions dans la Polyglotte d’Alcalá: La traduction latine du *Targum Onqelos*», en DAHAN – NOBLESSE, *La Bible*, 53-76.
- CAÑAS REÍLLO, *Vulgata* J. M. CAÑAS REÍLLO, «La Vulgata en las políglotas de Alcalá y de Amberes», en DAHAN – NOBLESSE, *La Vulgate*, 165-219.
- Catálogo Catálogo de libros prohibidos publicado el 9 de mayo de 1546 por orden del emperador Carlos V. Citado por página según la edición de QUENTIN, 129-130.
- COPINGER W. A. COPINGER, *The Bible and Its Transmission Being an Historical and Bibliographical View of the Hebrew and Greek Texts, and the Greek, Latin and other Versions of the Bible (both MS. and Printed) prior to the Reformation*, Londres, Henry Sotheran & Co. 1897.
- DAHAN – NOBLESSE, *La Bible* G. DAHAN – A. NOBLESSE-ROCHER (eds.), *La Bible de 1500 à 1535*, Bibliothèque de l’École des Hautes Études, Sciences Religieuses, 181, Turnhout, 2018.
- DAHAN – NOBLESSE, *La Vulgate* G. DAHAN – A. NOBLESSE-ROCHER (eds.), *La Vulgate au XVI^e siècle. Les travaux sur la traduction latine de la Bible*, Bibliothèque de l’École des Hautes Études, Sciences Religieuses 186, Turnhout, 2020.
- DELVILLE J. P. DELVILLE, «L’évolution des vulgates et la composition de nouvelles versions latines de la Bible au XVI^e siècle», en GOMEZ-GÉRAUD, *Biblia*, 71-106.
- DUBOIS-ROUSSEL J. D. DUBOIS – B. ROUSSEL, *Entrer en matière. Les prologues*, París, 1998.
- FERNÁNDEZ MARCOS N. FERNÁNDEZ MARCOS, *Introducción a las versiones griegas de la Biblia*. 2^a edición revisada y aumentada, Madrid, 1998.

GILLY	C. GILLY, <i>Spanien und der Basler Buchdruck bis 1600. Ein Querschnitt durch die spanische Geistesgeschichte aus der Sicht einer europäischen Buchdruckerstadt</i> , Basilea – Frankfurt, 1985.
GOMEZ-GÉRAUD, <i>Biblia</i>	M.-C. GOMEZ-GÉRAUD (ed.), <i>Biblia. Les Bibles en latin au temps des Réformes</i> , París, 2008.
GOMEZ-GÉRAUD, <i>Castellion</i>	M.-C. GOMEZ-GÉRAUD (ed.), <i>Sébastien Castellion: des Écritures à l'écriture. Études réunies</i> , París, 2013.
GWD	<i>Gesamtkatalog der Wiegendrucke</i> (Staatsbibliothek zu Berlin, Preussischer Kulturbesitz). https://www.gesamtkatalog-derwiegendrucke.de/
HASE	O. HASE, <i>Die Koberger. Eine Darstellung des Buchhändlerischen Geschäftsbetriebes in der Zeit des Überganges von Mittelalter zur Neuzeit</i> , 2. neugearbeitete Auflage, Leipzig, 1885.
HECKETHORN	CH. W. HECKETHORN, <i>The Printers of Basle in the xv. & xvi. Centuries. Their Biographies, Printed Books and Devices</i> , Londres, 1897.
HEITZ – ZARETZKY	<i>Die Kölner Büchermarken bis Anfang des xvii. Jahrhunderts</i> , herg. von Paul HEITZ, mit Nachrichten über die Drucker von O. ZARETZKY, Strassburg, J. H. Ed. Heitz (Heitz & Mündel), 1898.
I	Introducción, en referencia al encabezamiento de los prólogos.
LXX	Septuaginta.
MARTÍN ABAD	J. MARTÍN ABAD, <i>Post-Incunables Ibéricos</i> , Madrid, 2001.
NOBLESSE-ROCHER	A. NOBLESSE-ROCHER, «Les “révisions” de la Vulgate dans les cercles protestants au XVI ^e siècle», en DAHAN-NOBLESSE, <i>La Vulgate, 123-141</i> .
NT	Nuevo Testamento.

ABREVIATURAS

PG	<i>Patrologiae cursus completus, series Graeca</i> , ed. J.-P. Migne, París, 1857-1866.
PL	<i>Patrologiae cursus completus, series Latina</i> , ed. J.-P. Migne, París, 1844-1864.
QUENTIN	H. QUENTIN, <i>Mémoire sur l'établissement du texte de la Vulgate. 1^{ère} partie: Octateuque</i> , Collectanea Biblica Latina VI, Roma – París, 1922.
SAENGER – VAN KAMPEN	P. H. SAENGER – K. VAN KAMPEN (eds.), <i>The Bible as Book: The First Printed Editions</i> , 1999.
Sagrada Biblia	<i>Sagrada Biblia. Versión crítica sobre los textos hebreo, arameo y griego por Francisco CANTERA BURGOS y Manuel IGLESIAS GONZÁLEZ</i> , 2 ^a ed., BAC 10, Madrid, 1979.
SEBASTIANI	V. SEBASTIANI, <i>Johann Froben, Printer of Basel. A Biographical Profile and Catalogue of His Editions</i> , Leiden – Boston, 2018.
T	Título, en referencia al encabezamiento de los títulos en los textos latino y español.
<i>The Oxford Handbook</i>	H.A.G. HOUGHTON (ed.), <i>The Oxford Handbook of the Latin Bible</i> , Oxford, 2023.
ThLL	<i>Thesaurus Linguae Latinae</i> , Bayerische Akademie der Wissenschaften, https://thesaurus.badw.de
USTC	<i>Universal Short Title Catalogue. A open access bibliography of early modern print culture</i> , https://www.ustc.ac.uk/
VL	Seguido de un número, hace referencia a la numeración de mss. de <i>Vetus Latina</i> según R. GRYSON, <i>Altlateinische Handschriften / Manuscrits vieux latins. Répertoire descriptif</i> . Première Partie: MSS. 1-275, d'après un manuscrit inachevé de Hermann Josef FREDE † (<i>Vetus Latina</i> :

WA DB

Die Reste der altlateinischen Bibel
1/2A), Friburgo de Brisgovia, 1999.
Weimarer Ausgabe, Die deutsche
Bibel = *D. Martin Luthers Werke. Kritische Gesamtausgabe. Abteilung 3: Die deutsche Bibel*, Bände 1-12, Weimar,
1906-1961.

ABREVIATURAS DE LIBROS BÍBLICOS

Ap	Apocalipsis
Cor	Corintios
Da	Daniel
De	Deuteronomio
Ecl	Eclesiastés
Ef	Efesios
Esd	Esdras
Ex	Éxodo
Ez	Ezequiel
Fil	Filipenses
Gal	Gálatas
Gn	Génesis
He	Hechos
Heb	Hebreos
Is	Isaías
Je	Jeremías
Jn	Juan
Jo	Jonás
Lc	Lucas
Mac	Macabeos
Mc	Marcos
Mi	Miqueas
Mt	Mateo
Nm	Números
Os	Oseas
Pe	Pedro
Pro	Proverbios
Ro	Romanos
Sal	Salmos
Sam	Samuel

ABREVIATURAS

San Santiago
Tim Timoteo

SIGNOS UTILIZADOS EN EL TEXTO LATINO

- [] Incluye letras o sílabas abreviadas restituidas por los editores.
- < > Incluye letras, sílabas o abreviaturas omitidas por accidente restituidas por los editores.
- { } Incluye letras, sílabas o palabras que figuran en el texto por error de impresión y son eliminadas por los editores.

INTRODUCCIÓN

Este libro contiene una selección de prólogos latinos presentes en treinta ediciones de la Biblia en latín¹ impresas en distintas ciudades europeas entre 1483 y 1600. Ofrecemos el texto junto con su traducción española, la primera disponible hasta la fecha en casi todos los casos.

El recorrido cronológico por estos prólogos abre una ventana al quehacer intelectual del siglo XVI en torno a la Biblia en la Europa latina. Entre otros aspectos, ilustra el desarrollo del trabajo filológico sobre el texto bíblico y los comienzos de una incipiente crítica textual bíblica; la imbricación de los intereses de editores y libreros con los de humanistas y teólogos; las servidumbres inherentes a la búsqueda de mecenazgo y patrocinio; los condicionamientos impuestos por la progresiva división confesional del cristianismo latino entre católicos y distintos grupos protestantes; la vigencia del latín como lengua de comunicación culta internacional e interconfesional, y también como llave de acceso a la realidad multilingüe de la Biblia.

Los prólogos a la Biblia del siglo XVI han sido objeto de estudios en las últimas décadas, como los incluidos en el volumen editado por Jean-Daniel DUBOIS y Bernard ROUSSEL² o el libro de Asunción SÁNCHEZ MANZANO sobre los prefacios de Benito Arias Montano en la Políglota de Amberes o Biblia Regia (BPA)³, prólogos que por ese motivo hemos dejado fuera de

¹ A veces acompañada de versiones en otras lenguas, cf. n.º IV, XV, XXIII, XXVII y XXVIII.

² Cf. H. GUICHARROUSSE, «1522, 1534, 1545: l'appareil préfacile dans trois éditions marquantes de la Bible de Martin Luther», en DUBOIS-ROUSSEL, 377-392; M. ENGAMMARE, «Introduire une édition humaniste de la Bible: les prologues des Bibles de Robert Estienne (1528-1560)», *ibidem*, 393-426; B. ROUSSEL, «Un prologue de Jean Calvin au Nouveau Testament (1535)», *ibidem*, 427-448.

³ A. SÁNCHEZ MANZANO, *Prefacios de Benito Arias Montano a la Biblia Regia de Felipe II. Estudio introductorio, edición, traducción y notas*, León, 2006.

nuestra selección. Este tipo de textos no representa sino una continuidad respecto a la tradición prologuista del texto bíblico, que tiene sus raíces en la Antigüedad, en particular en la obra de Jerónimo, y tuvo un gran desarrollo en la Edad Media.

En esta Introducción esbozaremos brevemente la historia del prólogo bíblico, así como su desarrollo en el siglo XVI de la mano de los avances en el estudio filológico de la Biblia. Asimismo, destacaremos algunos aspectos que pueden observarse en los textos de nuestra selección, antes de dar cuenta de los criterios de la propia selección y de las convenciones editoriales que hemos seguido para transcribirlos y traducirlos.

1. PRÓLOGOS Y OTROS PARATEXTOS EN LA BIBLIA LATINA: ANTECEDENTES MEDIEVALES

La Biblia latina se caracteriza por un rasgo que la distingue de todas las restantes versiones: tradicionalmente incluye paratextos a modo de prólogos de muy diverso carácter que llegaron a ser parte integrante del texto, casi con el mismo nivel de autoridad que el texto bíblico, tanto en copias manuscritas de la Edad Media como en las ediciones impresas. La Biblia Hebreo carecía de prólogos, al igual que otras versiones bíblicas antiguas como los *targumim* arameos, la Peshitta, la armenia, la georgiana, la etiópica y la copta. Esto no quiere decir que las copias manuscritas no los incluyesen, sino que carecían de autoridad, como indica el hecho de que sus respectivas tradiciones textuales no sean congruentes respecto a la transmisión de prólogos y que en las respectivas ediciones impresas disponibles de cada una de ellas no se hayan incorporado como parte integrante del texto.

El prólogo medieval por excelencia de la Biblia latina era un escrito de san Jerónimo, que podía ser una epístola o un breve tratado y que tenía como objetivo justificar las traducciones y revisiones bíblicas de este autor frente a la tradición asentada desde antiguo en las anteriores versiones latinas de la Biblia (*Vetus Latina*). En estos textos, san Jerónimo da cuenta de los problemas de traducción y de crítica textual que fue encontrando en la *Vetus Latina* y de su relación con las fuentes griegas y hebreas, pero especialmente pareció preocuparle la recepción que sus nuevas traducciones tendrían entre los lectores familiarizados con las versiones anteriores. Estos escritos no fueron concebidos inicialmente para acompañar a las traducciones jerónimianas; sin embargo, en un momento dado, posiblemente a finales de la Antigüedad tardía, se configuró la edición de la Biblia latina que más tarde se conocería con el nombre de Vulgata, y se incorporaron a

ella⁴. El núcleo fueron las traducciones de san Jerónimo a partir del hebreo y su revisión del NT sobre la *Vetus Latina* a partir del griego. Puesto que prevaleció el canon griego sobre el hebreo, se completó el AT con los textos deutero-canónicos (griegos) tomados de la *Vetus Latina*. En el NT, san Jerónimo solo se ocupó de los Evangelios, por lo que se completó con los restantes libros en una traducción de un autor o autores diferentes⁵.

Así pues, los de Jerónimo fueron los prólogos predominantes en los manuscritos de la Biblia latina, por ejemplo, ante el Pentateuco, ante Josué o ante los libros de los Reyes, a saber, 1-2 Samuel y 1-2 Reyes, los libros de 1-2 Crónicas o los Evangelios. Sin embargo, los jerónimianos no fueron los únicos prólogos que circularon como parte de la Biblia latina en manuscritos a lo largo de la Edad Media. Encontramos también prólogos con textos extraídos de obras de Rabano Mauro, de Walafrido Estrabón, de Isidoro de Sevilla y de otros autores, y no solo prólogos, sino también concordancias de los evangelios y cánones, la mayor parte de las veces anónimos y a veces de dudosa ortodoxia, como los de Peregrino a las Epístolas Católicas. Como toda la historia de la Biblia latina en la Edad Media, en que la conformación de tipos de ediciones y de texto fue resultado de la segmentación geográfica, también los prólogos llegaron a una especialización regional en la que, por ejemplo, en manuscritos españoles de la Vulgata se preferían los prólogos isidorianos.

El prestigio de estos autores dotaba al texto latino de una autoridad a la vez que proporcionaba una enseñanza sobre los textos sagrados muy valiosa para el lector. Por ello, estos elementos parabíblicos se pueden considerar paratextos pedagógicos de autoridad. En su mayor parte, estos prólogos no sobrevivieron al paso de la Biblia manuscrita a la Biblia impresa. La selección de paratextos de la Biblia de Gutenberg, que es la *editio princeps* de la Vulgata y será el *textus receptus*, es la de las conocidas como «Biblias de París», biblias en formato «bolsillo» que fueron predominantes en Europa occidental en los siglos XIII y XIV⁶. Fue una de

⁴ Para una introducción a la configuración de la Biblia latina puede consultarse A. CANCELÀ CILLERUELO, *La Biblia en latín: una introducción*, Madrid, 2025.

⁵ Segundo A. PERSIG, «The Vulgate New Testament outside the Gospels», en *The Oxford Handbook*, 77-90 (87), no hay bases para mantener la atribución de la traducción de estos libros a Rufino el Sirio y a un círculo pelagiano de Roma.

⁶ Cf. G. DAHAN, «Paris Bibles and Scholarship», en *The Oxford Handbook*, 241-257 (253). Sobre los prólogos a la Biblia en esta época, cf. G. DAHAN, *Lire la Bible au Moyen Âge. Essais d'herméneutique médiévale*, Ginebra, 2009, 58-101.

estas biblias, posiblemente utilizada en Maguncia en el siglo XIV, con su selección de prólogos, su canon (que incluía 3 y 4 Esdras) y su orden de libros, la que sirvió de base a la *editio princeps* de Gutenberg y Johannes Fust (Maguncia, 1455), también conocida como «Biblia de 42 líneas» (B42). En este aspecto, la B42 se puede considerar una continuación de la tradición medieval de transmisión de la Vulgata.

En la época incunable se fueron incorporando poco a poco otros prólogos no jeronimianos, pero tampoco del tipo propiamente «editorial humanístico» que encontraremos ya casi completamente generalizado a partir de 1500. Son los que podemos definir como «pedagógicos», puesto que tenían como objetivo proporcionar al lector instrumentos introductorios que le ayudasen a comprender mejor el texto bíblico y a ampliar su visión sobre el alcance salvífico atribuido a las Sagradas Escrituras. En un principio se comienzan a incorporar a las ediciones impresas tímidamente, pero poco a poco se va dando un proceso de acumulación de elementos, relacionado sin duda con las posibilidades comerciales que ofrecían, en contraposición con el texto bíblico, que era el de la B42 y no admitía cambios. Estos elementos paratextuales eran tratados bíblicos, introducciones a la Biblia, listados de libros (a veces alfabéticos) con pequeños resúmenes de cada uno de ellos, tablas de resúmenes y capítulos por orden alfabético, por tema o por cuestiones de *realia* (ríos, montañas, ciudades, etc.), concordancias y vocabularios, generalmente de nombres propios hebreos⁷.

La mayor parte de los textos que se incorporaron como prólogos en ediciones incunables ya circulaban previamente exentos. El texto de la B42 no incluía ninguno de estos prólogos. Aparecen por primera vez en 1471, cuando las ediciones de Roma rompen el modelo único de Biblia latina imperante desde la B42 y comienzan a incluir nuevos aditamentos textuales de este tipo a modo de prólogo. Por ejemplo, la edición de Konrad Sweynheym y Arnold Pannartz (Roma, 1471) incorpora la carta *Ad Philocratem* de Aristeas (i.e. Pseudo Aristeas) sobre los LXX en versión latina de Matthias Palmerius (1423-1483)⁸. A raíz de su incorporación a la edición de Roma, 1471, tendría gran éxito en ediciones posteriores, como

⁷ Sobre estos índices de nombres hebreos véase sumariamente G. BEDOUELLE – B. ROUSSEL, *Bible de tous les temps, 5: Le temps des Réformes et la Bible*, París, 1989, 176-178.

⁸ El texto griego y la traducción de Palmerius las publicó en volumen aparte Arnold von Brüssel en Nápoles 1474 (GWD 02331; cf. GWD 02332 para la edición del texto griego de Erfurt, 1483).

la de Johann Sensenschmidt y Andreas Frisner (Núremberg, 1475). Al año siguiente, sin embargo, en su edición de 1476, estos mismos impresores incorporan a su Biblia latina las adiciones del monje Menardo, que eran parte integrante de las ediciones de Bernhard Richel (Basilea, 1474, 1475 y 1477) y se encuentran también en las biblias de Anton Koberger (Núremberg, 1477, 1478, 1479 y 1480) y Konrad Winters (Colonia, 1479). Las ediciones bíblicas que contienen estas adiciones se conocen generalmente como «grupo de Menardo». Por otra parte, la edición de Matthias Olmütz (Nápoles, 1476) incorpora los añadidos de Thomas Taqui (s. xv) y Biagio Romero (o Blasius Romerus). Las adiciones de Francesco de Moneglia y Quintus Aemilianus se encuentran desde la edición de Johann Herbort (Venecia, 1483; cf. n.º I de este volumen).

No faltan textos de otros tipos, como los listados de capítulos y resúmenes en verso. Ejemplo de ello son las ediciones de Johann Herbort (Venecia, 1484), Nicolaus Kessler (Basilea, 1487), Peter Drach (Espira, 1489) y Jacques Maillet (Lyon, 1490) con el íncipit *Biblia quem retinet sequitur sic metricus ordo* (cf. n.º VII), concordancias y/o interpretaciones de palabras hebreas, como las que encontramos en las ediciones de Johann Prüss (Estrasburgo, 1489), de Johann Amerbach (Basilea, 1491) y de Matthias Huss (Lyon, 1494). Otros títulos ya más elaborados informan sobre el contenido del volumen, como la edición de Johann Froben (Basilea, 1491 y 1492/94), que tiene por título *Biblia integra: summata: distincta: superemendata: utriusque testamento concordantiis illustrata*; pero también se encuentran las tablas alfábéticas para los diferentes libros y capítulos de Gabriel Brunus para toda la Biblia, por ejemplo en las ediciones de Hieronymus de Paganinis (Venecia, 1492 y 1497), Simon Bevilaqua (Venecia, 1494 y 1498), Johann Froben (Basilea, 1495), Angelus y Jacobus Britanici (Brescia, 1496), Johann Grüninger (Estrasburgo, 1497), Jean Pivard y François Fradin (Lyon, 1497) y Jean Pivard (Lyon, 1500/1501).

Un caso aparte lo constituyeron las ediciones de la Biblia latina acompañada de la *glossa ordinaria* y de la interlineal, que eran herencia directa de la tradición medieval de interpretación de la Biblia, personalizada especialmente en las figuras de Nicolás de Lyra, Walafrido Estrabón, Hugo de San Caro y Anselmo de Laón, quienes, a su vez, recogían numerosos textos de fuentes anónimas. La primera edición que incorporó comentarios de este tipo fue la de Adolf Rusch para Anton Koberger (Estrasburgo, 1481); en ella, el texto bíblico se imprimió acompañado de la *glossa ordinaria* de Walafrido Estrabón y la *glossa interlineal* de Anselmo de Laón. Otro ejemplo fue la edición de Paganinus de Paganinis (Venecia, 1495), que incorpo-

raba la *glossa ordinaria* de Walafrido Estrabón, la interlineal de Anselmo de Laón, las *postillae* de Nicolás de Lyra y las exposiciones de Guillermo Britón a todos los prólogos de san Jerónimo, además del tratado *Contra perfidiam Iudeorum* de Nicolás de Lyra, todo ello bajo el título no de *Biblia*, sino de *Liber uite*. A estos elementos se incorporaron las adiciones de Pablo de Burgos y las réplicas de Matías Doering (cf. n.º III), además de las concordancias marginales al Decreto de Graciano, por ejemplo, en la edición de Johann Froben y Johann Petri (Basilea, 1498; cf. n.º II).

2. LA NUEVA APRECIACIÓN HUMANÍSTICA DEL TEXTO BÍBLICO Y SUS CONSECUENCIAS

Frente al periodo de las ediciones incunables, en el que el texto bíblico en latín presenta una gran estabilidad y fidelidad al *textus receptus* impreso por Gutenberg (Maguncia, 1454/55; GWD 04201), que se reimprimió con pocos cambios en unas 120 ediciones hasta finales del siglo xv y siguió manteniendo su autoridad posteriormente, el panorama editorial del siglo xvi se caracteriza por una gran variedad textual y por la convivencia de diferentes estrategias de corrección del texto, desde la simple comparación con los originales, hasta la intervención directa recurriendo a métodos de una incipiente crítica textual.

Esta gran variedad de la Biblia latina en el siglo xvi está directamente relacionada con la nueva aproximación a las fuentes antiguas propugnada por el humanismo, que en el caso de la Biblia se dejó sentir desde finales del siglo xv. Suelen identificarse como momento de inflexión a este respecto las *Annotationes* al NT, escritas por Lorenzo Valla hacia 1450 y publicadas por Erasmo en 1505.

En efecto, las diferencias que presenta la Biblia latina con respecto a los originales griegos y hebreos no pasaron desapercibidas a la sensibilidad humanística. Dichas diferencias ya resultaban patentes en el material exegético que había acompañado a las biblias a lo largo de la Edad Media y que, como hemos visto, habían mantenido las biblias del periodo incunable. Las obras de autores antiguos como Jerónimo, Agustín, Orígenes y otros incorporaban una gran carga de crítica textual bíblica que podía permitir comparaciones del texto latino con los originales griegos y hebreos. Gran parte del conocimiento de las versiones originales de la Biblia a lo largo de la Edad Media tenía a estos autores como intermediarios y, además de ellos, obras recopilatorias como la mencionada *glossa ordinaria* de Lyra y los comentarios de Rabano Mauro y Walafrido Estrabón, entre otros. Además, hay que contar en la Edad Media con el recurso bien cono-